**Özgür Proje Teferruatlı Raporu**

**Proje Adı:**

Türkçeyi Yeniden Keşfetmek

**Proje Maksadı ve Özeti:**

Bu projenin amacı Türkçede günümüzde zuhur eden istilayı teferruatıyla araştırarak Türkçe hakkında daha derin bilgi sahibi olunmasıdır. Bu kapsamda, okuldaki TLL hocaları ile ve genç yaştaki müellif ve aynı zamanda okulumuz öğrencisi Bengisu ile görüşülmüştür. Ayrıca Özgür Proje destekleri ile Ankara’ya TDK ile görüşebilmek adına ziyaret gerçekleştirilmiştir. Bu ziyaret ile Türkçe adını uzun süredir çalışma yapan iki uzmanla birebir görüşme fırsatı bulunmuştur.

**Proje Hakkında Şahsi Görüşlerim:**

Proje yakından ilgilendiğim ve bence herkesin de yakından ilgilenmesi gereken bir konuyu merkeze alıyor. Dolayısıyla başından sonuna zevkle çalıştım, araştırdım ve öğrendim. Projenin bana çok katkısı olduğunu düşünüyorum. Bu konuyla ile alakalı önceden çalışmalarım zaten vardı, bu proje ile bir anlamda resmileşmiş oldu ve bundan sonra da peşini kolay kolay bırakacağım konulardan birisi olmayacak.

**Proje Süresince Görüşülen Şahısların Görüşleri ve Ferdî Tahlilleri**

**TLL Hocalarım (Özlem Kazan ve Müge Küçük):**

 TLL Hocalarım ile yaptığım kısa görüşme sonucunda ciddi ehemmiyete sahip bilgiler edindim. Medyanın ve yaygın siyasi görüşün dili değiştirebileceğini ifade ettiler. İnsan ve toplum psikolojisinin de kelimeleri etkileyeceğini belirttiler ve bu konuda bana kelimelerin yaşama ve ölme süreçleri hakkında müktesebatları dâhilinde malumat verdiler. Osmanlıca bilgisinin de burada çok önemli olduğu ama yetersiz düzeyde oluşu da konular arasındaydı. Medyada birçok kelimenin kullanılmasının ya da tam tersi kullanılmamasının insanların kelime haznelerini etkileyen bir durum olduğunu da eklediler.

Her şeye rağmen İngilizce tedrisata sahip bir okulda Türkçe muallimesi olmanın onların da Türkçe kullanımlarını etkilediğini düşünüyorum. Zira verdikleri bazı bilgiler ile kendi Türkçe kullanımları arasında çelişen ifadelere yer yer rastladığımı söyleyebilirim. Tabii ki Türkçe hakkındaki bilgilerinin ve kelime seçimlerinin “birçok kişiden iyi olduğunu ancak bittabi her şeyi kapsar nitelikte olmadığını” belirttiler ki bence bu çok çok önemli bir beyan idi. Çünkü birçok Türk ile konuşurken lisan bilgilerinin sadece görüp duyduklarından ibaret olduğunu ve üstüne bir de Türkçenin de hudutlarının sadece bu kadar olduğunu söylediklerine çok kez şahit oldum.

Hocalarıma yaptıkları yardımdan ve benimle çok kısa süre de olsa konuşmayı kabul ettiklerinden dolayı teşekkür ediyorum.

**Genç müellif Bengisu:**

Bengisu ile görüşmem ayrı bir öneme sahipti. Zira genç yaşına rağmen kitap telif etmiş olması Türkçe anlamında onu birçok akranından ayıran bir hususiyetti.

Bana lisan hakkında söylediklerinin bir kısmını tabii karşıladım bir kısmına da şaşırdım. Kitap yazarken anlatılan konuya odaklandığını ve kelime seçimine hususi bir ihtimam göstermediğini ifade etti ve burada da mühim olanın da daha çok ne anlatıldığı olduğunu belirtti. Özellikle teknolojik cihazlarda yaşanan istila ve kirlilik hakkındaki görüşleri beni şaşırtan husus oldu. Bu konuda, %100 desteklediğini söylemese de bir cihaza mucidinin isim vereceğini ve dolayısıyla da bizim “telefon, otomobil” gibi kelimeleri kullanmamızın çok da gayritabii durumlar olmadığını ifade etti. Ayrıca, Türklerin teknolojiye daha fazla yatırım yaparak dünyaya icatlar kazandırmalarını ve bu sayede de Türkçe isimler kullanarak cihazların isminin Türkçe olmasının sağlanacağını da ekledi.

Kendisine sonraki yazın hayatında da muvaffakiyetler diliyor ve teşekkür ediyorum.

**TDK Uzmanları (İki ayrı uzmanın ayrı/ortak noktaları):**

Türk Dil Kurumundan Uzman Neclâ YALÇINER ve Uzman Mesut ÇETİNTAŞ ile yaptığım sohbet genel anlamda bir bilim dili olarak Türkçe ve dilimizdeki yabancı kelime istilası üzerineydi. Bana TDK’de uzman olmaları hasebiyle TDK’nin genel anlamda bu konulara yaklaşımı hakkında çok ciddi ve ehemmiyetli bilgiler verdiler. Yorum kısmını daha sonraki bölüme bırakacağım. Şimdi yazacağım kısım mülakat sırasında aldığım notlardan teşekkül etmektedir.

Bilim dili olan/olabilen Türkçe hususunda TDK’deki iki uzmanın da çok ciddi ve hatta kati beyanı var. Her ikisi de Türkçenin bir bilim dili olduğunu ve TDK’nin görüş ve çalışmalarının da bu veçhede olduğunu belirttiler. Tarihte 744 yılında kurulan Uygurlar döneminde bile Sanskritçeden yapılan tercümelerde yer alan bilim terimlerinin Türkçelerinin kullanıldığını ve Uygurlar zamanından beri Türkçe ile bilim yapıldığını belirttiler.

Ancak değişen kültür ve medeniyet çevrelerinin dil etkileşimlerini arttırdığını ve tıpkı başka dillerin Türkçeden etkilenip dillerine Türkçe kelimeler almaları gibi Türkçe de başka dillerden kelime almıştır. Bu alışverişin kimi zaman doğal seyrinde olmasına karşın kimi zaman da bilinçli olarak yapıldığı belirtmişlerdir. Mesela, hukukta daha fazla Arapça ve Farsça kelime varken tıpta daha çok Latince kelime bulunmaktadır. Ayrıca dilimizdeki yabancı dil istilasını, iletişim ve teknolojik gelişmelerin hızına dayandırıyorlar. İçinde bulunulan kültür ve medeniyet dairesinin dillerinin birbirlerini etkilemesi kaçınılmaz olmaktadır. İslamiyet’in kabulüyle içine girilen medeniyetten dilin etkilenmemesi imkânsız olmuştu. Bugün içinse gelişen teknoloji ve ürünlerinden, ortak bir dünya dili hâline gelen İngilizceden etkilenmemek de neredeyse imkânsız olmaktadır.

TDK olarak dilimize girmiş ve halkın türkülerine, deyimlerine yerleşmiş; dilin ortak söz varlığına dâhil olmuş kelimeler, artık Türkçenin malı olmuştur. TDK, dile henüz girmekte olan kelimelere karşılık bulma çabasındadır. Bunun için dile girmekte olan bir söz olduğunda öncelikle halkın kullanımında bu sözün bir karşılığı var mı, buna bakılmaktadır. Eğer Türkçenin ağızlarında bu söz için bir karşılık yoksa bu defa Türkçenin lehçelerinde bir karşılığı olup olmadığına bakılarak buradan, lehçelerde de bir karşılık yoksa Türkçenin zengin söz türetme yollarına başvurularak yeni bir söz bulma çabasına girilmektedir. Bulunan karşılıklar basın yayın organları tarafından halka duyurulmakta; halkın beğenisine sunulmaktadır. Yabancı sözler için türetilen bu karşılıklar birer öneri niteliğindedir.

Ayrıca kelimeler yabancı da olsalar önemli olan sıklık ve yaygın kullanılıyor oluşlarıdır. İletişime verdiği katkıdır. Yani herkes tarafından anlaşılıyor olmalarıdır. Alıntı kelimeleri dilden atmak hem Türkiye içindeki iletişimi hem de Türkiye ve diğer Türk cumhuriyetleri arasındaki ortak kelime sayısını yoksullaştırmak anlamına gelir. Oysa TDK olarak dile sıklık ve yaygınlık gösteren dile yerleşmiş ve ortak iletişim dilinin bir parçası olmuş kelimeleri dilden atmak değil dile henüz girmekte olan yabancı kelimelere iletişim dilinin ortak bir ögesi olmalarından önce bir Türkçe karşılık bulmak gerektiğini savunuyoruz. Bu karşılık zaten dilde var olan, ağızlarda kullanılıyor olabilir. Bu durumda bu karşılık kısıtlı kullanım alanından alınıp ölçünlü (standart) dile kazandırılabilir. Diyelim ki aranan Türkçe karşılık ağızlarda yok. Bu durumda diğer Türk lehçelerine bakılır ve burada varsa ortak iletişim diline dâhil edilir. Türkçenin kaynaklarında bulunmayan yabancı kelime için son çare olarak Türkçenin zengin söz türetme yollarına başvurulur.

Moda olan kelimelerden de bahsettik. Mesela, “konsept” kelimesinin son zamanlarda moda olması gibi bazı yabancı kelimeler bir şekilde moda hâline getiriliyor ve bu da istilaya açık kapı bırakıyor. TDK uzmanları, yabancı dil özentiliğinden; üstelik bu yabancı dilden giren kelimelerin anlamının tam bilinmediğinden, yanlış ve yersiz kullanımlarından söz ettiler. Örnek vermek gerekirse; full “dolu” anlamındaki yabancı kelimenin Türkçe dolu kelimesiyle birlikte “full dolu”; okey kelimesinin Türkçe tamam kelimesiyle birlikte “okey tamam” veya anlamsız bir biçimde “ok tamam”; her şeyin gereksizce “süper” olmasından; “direct”lerin “direk” olmasından; herkesin herkesi “bye bye”lamasından vb. söz ettiler. Üstelin bu kelimelerin Türkçede birden çok karşılığı varken… Bütün bu örneklere bakınca anlaşılan, yabancı dil hayranlığı, yabancı kelime kullanımı, Türkçenin yetersizliğinden kaynaklanmıyor. Bu durum tamamen dil züppeliğinden, özentiden, bilinçsizlikten kaynaklanıyor.

Bugün Türkçe 12 milyon kilometrekarelik bir alanda konuşulan bir dildir. 1980’lerde UNESCO’nun yaptırdığı bir araştırmada dünya üzerinde en çok konuşucuya sahip beşinci dil olarak kabul edilmiştir. Türkçe, yeryüzünde 200 milyonu aşkın kişi tarafından konuşulmaktadır. Türkçenin yaşı 4. yüzyıla tarihlenebilmektedir. Dünyada 4 binin üzerinde dil vardır. Ancak bunlardan sadece 118 dil, devlet dili olmuştur. Devlet dili olmuş bu dillerden biri Türkçedir. Bütün bu veriler bize Türkçenin ne kadar köklü, güçlü ve zengin olduğunun da kanıtıdır.

**Türkçedeki Tereddinin (Yozlaşmanın, Soysuzlaşmanın) Boyutları**

Türkçe özellikle Cumhuriyet dönemindeki Fransız hayranlığı ve daha sonralardan gelen Dil Devrimi ile inanılmaz boyutlarda tereddiye uğramıştır. Ayrıca sırf Arapça ve Farsça “kökenli” olmaları sebebiyle birçok kelime, “düşmanca” bir muamele ile karşılaşmış, irtica ve gerilemenin müsebbibi sayılmış ve atılmıştır. Halen de birçok Türkçeye yıllardır mal olmuş kelimeler Türkçeden atılmaya çalışılmaktadır ve daha kötüsü Fransızca/İngilizce kelimeler insanlar tarafından “modern Türkçe” addedilmektedir.

Türkçe, TDK’nin üstüne basa basa iddia etmesine rağmen bilim dili olmaktan -şu anki hali itibari ile- son derece uzaktır. Dilimiz hele de İngilizce gibi, bizim yaşadığımız Dil Devrimi, irsi kelime tasfiyeleri vb. yaşamamış olan ve günümüz bilim dili kabul edilen bir dile (yani İngilizceye) göre çok zayıf kalmaktadır. Daha kötüsü de kurumsal temelde yüzeysel çalışmalar olsa da halka inememiştir, birçok insan tereddinin boyutlarının farkında bile değildir ve bittabi hiçbir çalışma yapmamaktadır. İngilizce bilen kesim, İngilizcenin zenginliği ve kapsayıcılığını görüp İngilizceye ram olmuştur; Türkçe ile çalışma yapmamakta ya da (Türkçenin günümüzde bilinen kadarının İngilizceye kâfi gelmediğini bilmesine rağmen) Türkçenin asıl mirasını arayıp gün yüzüne çıkarma gibi bir çalışma yapmamaktadır. Bu herkesin mükellef olduğu bir vazifedir ancak insanlar halen bunu muayyen müesseselere özgü saymakta, daha kötüsü öyle sanmaktadır. Halen bilim dili araştırmalarında Türkçe yetersiz görülürken, kifayetsiz olduğu kısımlarında ise asla eskiden neler kullanıldığına ve neden “Türkçe çok zengin!” cümlesinin hakikati ifade ettiğine kimse bakmamaktadır. Bunun yerine “Öztürkçe” olarak ifade edilen köksüz ve birçok misalde de uydurma olan kelimeler ile karşılık bulma yoluna gitmektedir. Hemen hemen hiçbir zaman kâfi gelmeyen bu yersiz yöntem ile birçok kelimeye mantıksız ya da çok basit karşılıklar bulunmaktadır ve bunlar da yine bittabi karşılık bulmamaktadır. Ayrıca bu yöntemle karşılık bulunamayan garbi kelimeler dilimizi istila etmektedir, zira insanlar bunların aslında Türkçelerinin olmadığını sanmaktadır. Bulunan -çoğu zaman- kifayetsiz karşılıklar ise asıl kelimeyi saf dışı etmekte ve Türkçeyi kısırlaştırmaktadır, insanlar bilmedikleri kelimeleri bilim dili olsun olmasın Türkçe bile kabul etmemektedir.

**Şahsi Tahlillerim**

Bahsettiğimiz tereddinin boyutları görüldüğü gibi inanılmaz derecelere ulaşmıştır ki TDK’nin tek başına uğraştığı yüzeysel Türkçe karşılık bulma ameli isterse binlerce Türk mütehassıs ile tatbik edilsin, hiçbir zaman istediği sonucu vermeyecektir. Zira Türkçe bugün bile hep aynı kökten gelen ve -birçoğu mantıksız- kelime türevleri ile debelenmektedir. Bu durumda da insanlar tebdil eden cihan şartlarına uyum sağlamak için bu kelimeleri -yüksek ihtimalle sürekli aynı kökten gelmelerinden mütevellit- tercih etmemekte, Arapça-Farsça kökenli kelimeler de unutturulduğundan Fransızca-İngilizce kökenli kelimelere bittabi yönelmektedir.

Burada kullanılan savunma hemen her zaman “dilin canlı bir varlık olduğu”dur. Bu doğru cümlenin arkasına sığınılarak Türkçedeki garbi istilaya açık kapı bırakılmaktadır. İnsanlar hâkim olduklarını sandıkları Türkçe ile İngilizce öğrenmekte daha sonra da bazı kelimelere tam karşılık bulamadıklarını iddia etmektedirler. Burada da yine Türkçeyi suçlamakta ve karşılık bulamadıklarını iddia ettikleri kelimeleri “manipüle, sabote, vb.” şeklinde doğrudan Türkçeye alarak kullanmaktadırlar. Bunun sebebi gayet vazıhtır ki Türkçe eğitimin eksikliğidir. Ayrıca insanlar şu bakış açısından hiç bakmamaktadır: İngilizce öğrenip karşılığı olmadığını iddia ettikleri kelimeleri Türkçede kullanmak onlara tabii gelmektedir. Ancak mesela birisi Rusça, bir diğeri Çince biliyorsa ve bu dillerde “tam karşılığı olmayan” -gerçek Türkçe ile bu çok zor ve nadir bir durumdur.- kelimeleri doğrudan Türkçeye mi alacaktır? Bu dillerden geçişe verilmeyen hak, gösterilmeyen müsamaha nasıl olur da İngilizce ya da Fransızca için kabul edilebilir? Dolayısıyla dönüp dolaşılan nokta yine aynıdır: Türkçe öğretiminin ve öğrenimin eksikliği, eksik yabancı lisan öğretimi, tarih bilgisi eksikliği ve Osmanlıca/Arapça/Farsça eğitimin diplerde oluşudur ve hatta maalesef “olmayışıdır.”

Bir diğer çok mühim sebep ise elbette İngilizcenin eksik/yanlış öğretimidir. Buradan kastımız İngilizcenin dil yapısına ait bilgilerdir. Kimse lisaniyatçı olmak zorunda değildir ancak belli ki bu yapı bilgisi eksikliği -hem Türkçede hem de İngilizcede- ciddi tereddiye yol açmaktadır. İnsanlar bilim dili olan İngilizcede kelimelerin hepsinin İngilizce olduğunu sanmaktadır. Yani hemen hemen tüm kelimelerin İngilizce kökenli olduğunu düşünmektedir, eğer İngilizce seviyeleri bir nebze iyiyse Fransızcadan ve Latinceden yer yer kelimelerin geçtiğini müşahede etmektedir ve ekseriyetle müşahede seviyesinde kalmaktadır.

Hâlbuki bu anlayış ekseriyetle yanlıştır. İngilizcenin verilen bazı rakamlara göre yaklaşık %60’ı Fransızca ve Latinceden geçmedir. Daha önce bahsettiğimiz gibi Dil Devrimine ve irsi kelime tasfiyesine de uğramadığından İngilizce birçok kelimenin kökenine bakıldığında en az 400-500 yıldır kullanılan kelimeler olduğu da görülür. Bu da aslında hemen hiçbir dilin tamamen kendisi olmadığı ve aslında dillerin ekseriyetle birbirine geçmiş olduğunu çok bariz belli eder.

İş Türkçeye gelince ise anlamsız bir lisan milliyetçiliği işin içine girmektedir ve daha önce de belirttiğimiz hemen her mefhuma -ne kadar üst seviye ve ilmi olurlarsa olsunlar- tam Türkçe karşılık aramak gibi bir yola gidilmektedir. Bu yöntem de çoğu zaman muvaffak olamamakta, lisanımız İngilizce (ve Fransızca) istilasına uğramaktadır. Ayrıca karşılık bulunsa bile insanlar seviyesiz -ilmi seviye arz etmeyen- kelimeler oluşundan bunları kullanmamaktadır. Bizden atılan kelimeleri geri getirip bir bilim dili inşası yapmak ise kimsenin ya aklına ya da işine gelmemektedir.

Evet, yapılması gereken tam da budur. Dilimizde yıllardır kullanılan Türkçeye mal olmuş kelimeler nasıl tedricen tasfiye edildiler ve atıldıysalar, aynı şekilde tedricen onları geri kazanmak gereklilik arz etmektedir. Böylece İngilizce ve Fransızca karşısındaki lisanî anlamda o aşağılık duygusu ya da Türkçede görülen kifayetsizlik duygusu da alaşağı edilebilecektir. Bakıldığından Türkçenin hakikaten ne derece zengin olduğu işte o zaman anlaşılabilecektir.

Bilim dili dışında bile o derece kelime kaybına uğramış durumdayız ki sözlükte karşılığım bazı kelimeler gerçekten benim ağzımı açık bırakan manidarlığa sahip. Mesela “istiskal” kelimesi lügatte “Soğuk davranışlarla hoşlanmadığını belli etme” manasına, “istifsar” kelimesi ise “Bir şeyin açıklanmasını, aydınlığa kavuşmasını isteme” manasına gelmekte. Sadece bu iki örnekte bile ne derece mana inceliği olan kelimeleri kaybettiğimizi görüyoruz. Bu kelimelerin halen yaşaması ayrıca zaten bilinen ve kullanılan kelimelere yakın anlamlı olmaları hasebiyle de küçük bir mana farklılığı oluşturacaktı, bu da dimağların inkişafını ve daha geniş ufukları olan muhayyileye sahip olmayı sağlayacaktı.

Bilim dili ve bu tarz binlerce kelime kaybından da öte günlük hayatımızda da birçok kelimemizi kaybetmiş durumdayız, kaybediyoruz. Yerine konulan ise maalesef hep İngilizce ya da Fransızca olmakta. Burada sözü ***Türk Dilinde Gelişme ve Sadeleşme Evreleri***ile***Dil Üstüne***adlı kitapları olan Agâh Sırrı Levend’e bırakalım.

“Batıya yönelmiş olduğumuza göre Türkçe karşılığı bulunmamış kavramlarda oradan gelen kelimeleri düşünmeden kullanıyoruz. Meselâ seciye yerine karakter, amelî yerine pratik, hikmet-i tabiiye yerine fizik diyoruz. Buna karşın mevsim yerine sezon, hizmet yerine servis, sanayi yerine endüstri kelimelerini kullanmak yersizdir. Ağır olmayan, dilin durumuna aykırı düşmeyen sözcüğü yeğlemek en doğru bir tutumdur.” (Kaynak: <http://www.dunyabizim.com/soylesi/23892/agh-sirri-levend-ile-dilde-sadelestirme-mevzuu-uzerine-konustuk>)

Burada da görüldüğü üzere günlük hayatımız bile birçok bize ait olmayan kelimelerle dolu. Bunlarla başa çıkmanın yolu insanların lisan şuuruyla yetişmesi, derinlikli İngilizce, Arapça ve Farsça bilgilerine sahip olması ve her şeyden önce bu konuyu önemsemesi gerekiyor. Lisan bu haldeyken dilimize yerleşmiş ve uydurma olan kelimelerle savaşmak henüz büyük ölçüde yersizdir, önce yabancı istiladan yakayı kurtarmalı daha sonra da diğer dilimize sokulmuş uydurma kelimeler, adeta “tufeyliler” temizlenmelidir. Zira günümüzde “örneğin” gibi kelimelerle savaşmak, onları atmaya çalışmak gereksiz infial uyandıracaktır. Önce yabancı dil istilasından kurtulunmalı daha sonra ise Türkçedeki uydurma/sonradan giren ve gereksiz kelimelerle uğraşılmalıdır.

Hamiş:

Zannediyorum Türkçedeki en büyük problem de şudur ki, günümüzde bilim ıstılahına karşılık bulmaya çalışırken son derece basitleştirilmiş Türkçe karşılıklar kullanılmaktadır ya da bunlar bulunamadığında ise İngilizce/Fransızca kökenli olanı doğrudan alınmaktadır. Türkçe bilim ıstılahını yazan, Türkçeye çeviren insanlar İngilizcenin 400-500 senelik, hafızalarda yer etmiş ve manidar kelimelerine Türkçede 100 senedir bile var olmayan, ekseriyetle köksüz ama daha da mühimi milletin hafızasında yer etmemiş kelimelerle karşılık bulmaya çalışmaktadır; bu da problemin ana kaynağını teşkil eder, cezrî tadilatların lüzumuna işaret eder.

Son Söz:

Benim doğru kararlar alındığı sürece Türkçenin geleceği ile ilgili ümit dolu hayallerim halen mevcut. Ancak geleceği ne kadar güzel hayal ediyorsam günümüzdeki istiladan da o kadar muzdaribim ve bu durumdan o derece yeis duymaktayım. Umuyorum ki, doğru adımlarla hep beraber çok daha güzel günlere gideceğiz, muhayyilesi şimdikinin 10-15 belki 50 katı Türk gençleri yetişecek ve Atatürk’ün tabiriyle ülkemiz muasır medeniyetler seviyesine ulaşacak, hatta diğer muasır medeniyetlere yol gösterecek seviyeye ulaşacaktır, zira tüm bu inkişafın belki tek amili değil ama anahtarı en önce ve başlıca lisandır, dildir. Söylenecek elbette “çok çok daha fazla” söz vardır bu konu üzerine ancak şimdilik bu kadar ile iktifa etmek proje selameti açısından zannediyorum en iyisidir.

M. Enes ŞİMŞEK

25.02.2017

Sabancı Üniversitesi

menes@sabanciuniv.edu